



केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय  
CENTRAL UNIVERSITY OF KERALA

(संसद के अधिनियम / द्वारा स्थापित 2009 वर्ष ,Established under the Act of Parliament in 2009)  
TEJASWINI HILLS, PERIYA P.O., KASARAGOD - 671316, KERALA

HEAD  
DEPARTMENT OF HINDI & COMPARATIVE LITERATURE

CUR/HEAD/HINDI/2594/2021

Board of studies meeting Dept. of Hindi & Comparative Literature held on 21<sup>st</sup> April 2021

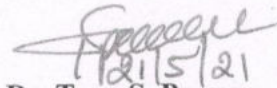
Venue : HoD Chamber/online

Agenda : Restructure of syllabus of M.A Hindi, Ph.D Course work, PG Diploma course in Hindi Translation and Office Procedure, PG Diploma in Hindi Journalism and Media Writing and Hindi Communicative Bridge Course.

Chair : Dr. Taru S.Pawar, Head of the Department

**Board of studies Members**

Sl No	Name of the Members	Designation	Signature
01	Dr. Taru S. Pawar	Chairperson	Online
02	Prof. Sudha Balakrishnan	Member	Online
03	Dr. Dharmendra Pratap Singh	Member	Online
04	Dr. Shalini M	Member	Online
05	Dr. Jayanti Prasad Nautiyal	Member	Online
06	Prof. R. Jayachandran	Member	Absent
07	Prof. Shanti Nair	Member	Online
08	Dr. Suma T. Rodanwar	Member	Online

  
21/5/21

Dr. Taru S. Pawar

Chairperson

विभागाध्यक्ष / Head of the Dept.  
हिन्दी विभाग / Dept. of Hindi  
केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय  
Central University of Kerala  
कासरगोड / Kasaragod





# केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय

## CENTRAL UNIVERSITY OF KERALA

School of Languages and Comparative Literature  
Department of Hindi and Comparative Literature

भाषा एवं तुलनात्मक साहित्य विद्यापीठ  
हिंदी एवं तुलनात्मक साहित्य विभाग

पाठ्यक्रम  
पी.जी.अनुवाद डिप्लोमा और कार्यालयीन कार्य-पद्धति  
प्रवेश वर्ष 2021 से प्रारम्भ

Syllabus  
P.G. Diploma course in Translation and office Procedure  
Admission Year 2021 Onwards

**पाठ्यक्रम समिति**  
**पी.जी.अनुवाद डिप्लोमा और कार्यालयीन कार्य-पद्धति**

**पाठ्यक्रम समिति :**

01	डॉ.तारु एम.पवार	उपाचार्य एवं अध्यक्ष, हिन्दी विभाग, केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय, केरल	अध्यक्ष
02	प्रो. सुधा बालकृष्णन	आचार्य, हिन्दी विभाग, केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय, केरल	सदस्य
03	डॉ. धर्मेश्वर प्रताप सिंह	सहायक आचार्य, हिन्दी विभाग, केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय, केरल	सदस्य
04	डॉ. शालिनी एम.	सहायक आचार्य, अंग्रेजी विभाग, केरल केंद्रीय विश्वविद्यालय, केरल	सदस्य
05	डॉ. जयंतीप्रसाद नौटियाल	डायरेक्टर जनरल, वैश्विक हिन्दी शोध संस्थान, देहरादून	सदस्य
06	प्रो. (डॉ.) जयचन्द्रन आर.	आचार्य एवं अध्यक्ष, हिन्दी विभाग, केरल विश्वविद्यालय, तिरुवनंतपुरम, केरल	सदस्य
07	प्रो. (डॉ.) शान्ति नायर	आचार्य एवं अध्यक्ष, हिन्दी विभाग, श्री शंकराचार्य संस्कृत विश्वविद्यालय, केरल	सदस्य
08	डॉ. सुमा रोडनवर	उपाचार्य एवं पी. जी. संयोजक, हिन्दी विभाग, विश्वविद्यालय कॉलेज मंगलोर, कर्नाटक	सदस्य

**Syllabus Committee**

**P.G.Diploma (Translation and office Procedure)**

**Syllabus Committee :**

01	Dr. Taru S. Pawar	Associate Professor & Head, Department of Hindi, CUK.	Chairperson
02	Prof. Sudha Balakrishnan	Professor, Department of Hindi, CUK.	Member
03	Dr. Dharmendra Pratap Singh	Assistant Professor, Department of Hindi, CUK.	Member
04	Dr. Shalini M	Assistant Professor, Department of English, CUK.	Member
05	Dr. Jayanti Prasad Nautiyal	Director General, Global Hindi Research Institute, Dehradun.	Member
06	Prof. (Dr.) Jayachandran R.	Professor & Head, Department of Hindi, Kerala University, Kerala	Member
07	Prof. (Dr.) Shanti Nair	Professor & Head, Department of Hindi, Sree Sankaracharya University of Sanskrit, Kalady, Kerala.	Member
08	Dr. Suma T. Rodanvar	Associate Professor & P.G. Co-ordinator, Department of Hindi, University College, Mangalore, Karanataka.	Member

## पाठ्यक्रम (Syllabus)

### पी.जी.अनुवाद डिप्लोमा और कार्यालयीन कार्य-पद्धति

#### P.G. Diploma course in Translation and office Procedure

Code	पाठ्यक्रम व विषयवस्तु	L	T	P	C
	आधारभूत पाठ्यक्रम				20
LTO 4101	अनुवाद - सिद्धांत और प्रयोग	3	1		4
LTO410 2	अनुवाद का अनुप्रयुक्त /साहित्यिक एवं साहित्येतर / व्यवहारिक पक्ष	3	1		4
LTO4 201	अनुवाद : हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिन्दी	3	1		4
LTO4 202	मशीनी अनुवाद एवं भाषा प्रौद्योगिकी	3	1		4
LTO4 203	लघु-शोध प्रबंध एवं मौखिक परीक्षा				4

## स्नातकोत्तर अनुवादडिप्लोमा और कार्यालयीन कार्य-पद्धति (Post-Graduate Diploma course in TranslationandofficeProcedure)

### प्रोग्रामपरिचय(ProgrammeIntroduction) :

किसी भाषा में कही या लिखी गयी बात को किसी दूसरी भाषा में सार्थक परिवर्तन अनुवाद कहलाता है। अनुवाद का कार्य बहुत पुराने समय से होता आ रहा है। अनुवाद के लिए 'भाषांतर' और 'रूपांतर' का प्रयोग भी किया जाता रहा है लेकिन अब इन दोनों ही शब्दों के लिए नए अर्थ और उपयोग प्रचलित हैं।

अनुवाद का महत्व दिन-प्रतिदिन बढ़ता चला जा रहा है। अनुवाद का महत्व व्यवसाय के विभिन्न क्षेत्रों में दिखाई पड़ता है। सामाजिक एवं व्यावहारिक रूप में, शैक्षणिक ज्ञानात्मक रूप में (साधन रूप में, साध्य रूप में)। इस प्रकार किसी भाषा के विकास के लिए भी अनुवाद-व्यापार का आश्रय लिया जाता है। जब किसी भाषा को ऐसे व्यवहार – क्षेत्रों में काम करने का अवसर मिलता है, जिनमें पहले उसका प्रयोग नहीं होता था, तब उसे विषयवस्तु और अभिव्यक्ति पद्धति दोनों ही दृष्टियों से विकसित करने की आवश्यकता होती है। अनुवाद (अपनी प्रकृति से) असम्भव होते हुए भी (सामाजिक दृष्टि से) आवश्यक तथा महत्वपूर्ण है। आज के भूमंडलीकृत युग में हिंदी का महत्व बढ़ता चला जा रहा है। सरकारी कार्यालय, अर्द्ध सरकारी कार्यालय, बैंकों, निगमित क्षेत्रों, शिक्षण संस्थानों आदि में अनुवाद की मांग बढ़ रही है। जिसके तहत हिंदी अनुवाद का अनुप्रयोग भी बढ़ रहा है। अतः उपरोक्त क्षेत्रों में हिंदी का सफल कार्यान्वयन के लिए हिंदी अनुवाद और कार्यालय कार्यपद्धति डिप्लोमा कोर्स चलाया जा रहा है।

### प्रोग्राम उपादेयता (Programme Outcome) :

आज हिंदी का विस्तार अनुवाद के माध्यम से हो रहा है। अनुवाद के माध्यम से संस्कृति के विकास का मार्ग छात्रों को दिखा देना और अनुवाद के जरिए हिंदी को और हिंदी के माध्यम से अन्य भाषाओं के बीच भाईचारा बढ़ाना ही यहाँ उद्देश्य है। अनुवाद में अभिरुचि बढ़ाकर उदीयमान पीढ़ी को अनुवाद के क्षेत्र में कदम रखने का प्रशिक्षण देना। भारत सरकार के उद्यम और उपक्रमों में रोजगारी पाने के लिए छात्रों को सक्षम बनाना।